

女子適用

言文  
對照

女子交際尺牘

奉天信源印書館發行

婦  
女  
適  
用

言  
文  
對  
照

女  
子  
交  
際  
尺  
牘

奉天信源印書館印行

# 最新出版

言文照兒童最新尺牘

定價一角五分

各界最新分類尺牘

定價六角

教育界最新尺牘輯要

定價三角五分

社會一般適用最新尺牘輯要

定價五角

商業適用最新尺牘輯要

定價四角

升學考試不可不備

算術代數  
幾何三角

擇要問答

解釋詳細 趣材宏富

考試準備 參考良伴

定價國幣五角

城內鼓樓北路西

總發行所 奉天信源印書館

電話④二七二七

對照 言文 女子交際尺牘目錄

▲通候類

嫁後通候

歸甯後稟候舅姑

▲別離類

將嫁別離

送別遠嫁者

▲探詢類

探詢出閣日期

探詢育蠶方法

▲報告類

報告生子

報告家事

▲懇託類

託購化粧品

託雇女僕

▲借貸類

借跳舞衣

借十字譜

▲催索類

催妹回家醫病

索觀刺繡品

▲邀約類

約同住跳舞

約同歸寧

▲延聘類

延聘跳舞家

延聘縫紉科教員

▲推薦類

薦乳母

十六

十八

二〇

二二

二三

二五

二六

二八

三〇

三二

薦備婦……………三三

▲辭却類

辭跳舞……………三五

向原薦辭女僕……………三六

▲應允類

允借縫紉書籍……………三八

允代繡物……………四〇

▲詰責類

責妄訂蘭譜……………四一

責跳舞爽約……………四三

▲辨釋類

辨首飾非女學生所宜……………四五

辨解放……………四七

▲聲明類

聲明辭謝儀禮……………四九

聲明未訂蘭譜……………五一

▲勸戒類

勸勿信佛……………五二

勸勿虐待婢女……………五四

▲餽贈類

贈國貨手帕……………五六

贈刺繡枕頭……………五八

▲慶賀類

賀出閣……………五九

賀生子……………六二

▲慰唁類

慰夫婦不和……………六四

唁喪母……………六五

▲感謝類

感謝襄助家政……………六八

謝賀生子……………六九

對言  
照文

# 女子交際尺牘

## ▲通候類

### ●嫁後通候

采英吾姊愛鑒。分袂以後。轉瞬經年。每懷

舊雨。曷禁神往。敬維

儷祺。雙吉。

潭第咸麻。定符肌頌。

妹家事瑣屑。開門七件。一一自爲承擔。終日勞碌。

毫無善狀。回憶曩昔與

姊攜手談情。駢肩話舊。此樂不可復得矣。當此秋涼露深。飲食起居。務

望

隨時珍重。便希

惠我數行俾慰飢渴。尤所企盼。專此順頌。妝安。

妹 笑蘭鞠躬 某月某日

【註釋】

①分袂

猶言分別。袂，袖也。

②舊雨

(杜甫詩昭序)臥病長安旅次。多雨。尋常車馬之客。舊雨來。今雨不來。後用為故人之義。

③麻善

④肌

同臑。胸也。

⑤七件

俗謂柴米油鹽醬醋茶曰七件事。

⑥飢渴

言相思之切。如飢思食，渴思飲也。

●語體演述

采英姊：

和你分別後，轉眼一年了。每想到老朋友，就記念得很。想你夫妻倆很好，全家都康健，料定合着我所祝頌的。我家事很煩，開門七件事，都要自己擔任，一天到晚勞力着，一些也沒有好處。回想從前和你牽了手談話，肩碰肩的說笑，這樣快樂，恐怕再也得不着了，當這秋天氣候很冷，一切飲食起居，都

要自己保重纔好。有了使人，還希望你時時寫信給我，使得安慰我記念，這是我所盼禱的。

笑蘭  
某月某日

●歸寧後稟候舅姑

舅姑大人尊前。敬稟者。叩別

鈞顏。瞬經月餘。敬維

福躬康健。

合家平安。爲頌。媳此次歸寧。原爲母親患病。奉侍湯藥。今幸告痊。五自應

即行言旋。乃母親姑。五息過甚。不忍分離。囑再住數日。媳以慈命難違。祇

得曲從其意。用特函稟

尊前。伏乞



鈞鑒敬請

福安。

媳 巧兒叩上 某月某日

【註釋】

●歸寧

女子既嫁，歸問父母之安否。曰歸寧。詩：歸寧父母。

●痊

音銓，病愈也。

●言旋

返也。

●姑息

謂愛惜子女，不以正道也。

●語體演述

姑舅 大人：

別了你之後，轉眼過來一個月了。想你身體很好，全家平安，這是我所祝頌的。我這次歸寧，原是爲了母親生病，所以去奉侍湯藥；現在病好了，本應就回來。那母親愛惜我得很，不忍使我走開，叫我再住了幾天。我因爲母親命令不可違拗，只

好聽了他的意思，所以特地寫信稟告訴你，請你原諒我罷！

媳 巧兒 某月某日

### ▲別離類

#### ●將嫁別離

蘭馨我姊英鑒。妹與

姊同窗共硯。朝夕聚首。枕角燈邊。遮紅幃而低語。茶餘酒後。藉綠蔭而清言。曾幾何時。妹將爲人妻。而累家務之責矣。人事變遷。誠難逆料。每思及此。不竟爲之黯然。現于歸期將近。諸事紛紜。不克走辭。想知我者。當不加責也。專此留別。順頌  
閨安。

妹 綠萍鞠躬 某月某日

【註釋】

①同窗共硯

謂同學也。

②黯然

神傷貌。

③于歸

女子出嫁曰于歸。詩：之子于歸。

●語體演述

我親愛的蘭馨姊姊：

我和你同學，天天住在一處，睡的時候，遮着帳子輕輕的談話；吃罷了，又是靠着綠蔭言情；相隔幾何時候，我將要做別人的妻子，累那家務的責任了，人事的變遷，真不能預料的，我想到這裡，越發覺得悽傷。現在出嫁的期將近，事情很忙，不能夠到你那裡來告辭，想你知道我的緣由，必不會責備我的。

你親愛的綠萍

某月某日

●送別遠嫁者

友梅吾姊粧閣。睽違  
清芬。時勞夢轂。頃聞

梅標桃灼。

冰泮有期。從此山川遙隔。望

美人兮一方。而妹子然無侶。枯坐綠窗。能不為之黯黯然乎。惟祝

宜爾室家。敦諧琴瑟。屆時當趨詣

蘭閨。一申敬賀。先此奉達。順頌

妝安。

妹 雪英謹啓 某月某日

【註釋】

● 夢穀

言思念之切。離夢中亦如車穀。輾轉不已也。穀音谷。

● 梅標

(詩)標有梅其實七分。求我庶士。迨其吉兮。言梅落時已

晚。謂嫁期當及時也。

● 桃灼

(詩)桃之夭夭。灼灼其花。

● 冰泮

(詩)士如歸妻。迨冰未泮。

● 黯黯然

神傷貌。

● 語體演述

友梅姊：

和你分別後，很是記念。聽說你將要出嫁了，從此山啦河啦

隔着，遠遠想望你了。那我獨人住在這裡，沒有伴侶，寂寞得很，想到這裡，能夠不悽慘嗎？只是祝你有了家室，夫妻倆永遠和好罷。到了那時，我必定到你府上來道喜，所以先寫信給你。

▲探詢類

●探詢出閣日期

姑母大人懿前。不親

慈顏。又經匝月。敬維

福躬迪吉爲頌。

姪女

庸庸碌碌。依然故我。幸

賤軀

適。適。堪慰

厯注耳。頃聞

秀鴛表姊出閣。吉期將近。以良妻慈母。爲女界師。資。定

可預卜。詹吉何日。懇祈

雪英

某月某日

示知。俾姪女趨前參與盛典而得觀光。不勝盼禱之至。專此恭請  
慈安。

姪女雪梅謹叩  
某月某日

【註釋】

● 匝

音札周也。

● 犗

同粗。

● 出閣

女子出嫁曰出閣。

● 師資

師者教人之不及，故謂師曰師資。

● 五

盛典

謂禮儀盛也。

● 觀光

觀一國之文物制度曰觀光。

● 語體演述

姑母大人：

不見你面，又要一個月了。想你身體很好，這是我所祝頌的。我是庸庸碌碌，仍舊和從前一樣，一些也沒有好處；幸而身子很健，這可免你記念的。聽說秀鴛表姊出嫁的日期將近了。把良妻慈母，做榜樣給人看，定可預料的。究竟是那一天，還要請你告訴我，使得我可以來參觀結婚禮，這是我所盼望的。

姪女雪梅某月某日

●探詢育蠶方法

素琴吾姊愛蠶。別後數月。思潮蘊結。個中情況。想彼此同之也。妹在家無事。於友人處索得蠶子若干。藉以消遣。晨夕愛護。自問甚為殷勤。孰知蠶解後。遂相繼長眠。無一蘇醒。此必不得其法也。吾姊畢業於蠶桑學校。此道當為斲輪老手。究竟如何育法。尙祈不吝金玉。詳細賜教為幸。特此奉詢。順頌妝安。

妹麗華謹啓 某月某日

【註釋】

①個中

此中也

②解

音孚 蟲之由卵初生者

③長眠

喻死也

④蘇

死而復生也

⑤斲輪

老手

謂熟於其事也

⑥金玉

喻人書信之貴重也

## ●語體演述

素琴我姊：

和你分別後幾個月，心裡思念得很，這個情形，想你我都相同的。我住在家裡沒事，向友人那裡討來蠶子若干，就借這些消遣，一天到晚愛護他，自己想想很是殷勤；那裡曉得蠶子孵出之後，大家接連着長睡覺，一睡再也不醒來，這是必定我不得他的法子的。你是蠶桑學校畢業，對於這事必定很熟。究竟怎樣育法？請你不要惜筆墨，詳詳細細的指教我纔好。

妹麗華 某月某日

## ▲報告類

### ●報告生子

毓俊大哥手足久無音訊。未知旅況如何。念念。大嫂於某夜忽患腹痛。



堂上知近臨蓐，即延產科某醫士來家看護。迨翌晨六時始產一男孩。眉目清秀，肥瘦得宜。大嫂亦安吉，可勿念。吾家素無孩兒，甚爲寂寞。今得此驟形熱鬧，妹或抱或撫愛不釋手。想大哥聞之，亦當笑顏逐開也。專此佈聞，順頌旅安。

妹蕙香手啓 某月某日

【註釋】

●臨蓐

謂生產也  
蓐音辱

●看護

護視病人  
曰看護

●笑顏

快樂之容  
顏也

●語體演述

毓俊大哥

好久沒有接得你信，不知道你住在外面怎樣？很是記念。大嫂在某夜忽然腹內作痛，父母親曉得要生產了，就請了產科某醫士到家裡來看護；到了第二天早晨六點鐘，纔生了一個男孩。

。這男孩眉目很清秀，肥瘦亦得宜。大嫂生產後平安無恙，請你勿要記念罷！我們家裡，素來沒有小孩子，很是寂寞，今天得了這孩兒，頓然熱鬧了。我或是抱他，或是撫他，愛得不能放手。想你聽了這消息，也當然快活極了。

妹蕙香 某月某日

### ●報告家事

紹源夫君英鑒。頃由郵匯歸洋幾元，已收到。祈勿念家中所用李媽，芝以節省起見，已於某日辭歇。一切雜務，均自操作。以後家用當可減少也。惟本月秀英表姊出閣，送禮洋二元，助賑濟捐洋二元，爲額外費耳。際茲秋風多厲，天氣凜冽，務祈善自珍重，爲盼。肅此即頌近吉。

采芝鞠躬

某月某日

【註釋】

① 出閣

女子出嫁曰出閣

② 凜冽

寒貌

● 語體演述

紹源夫君：

今天從郵局匯歸洋幾元，已經收到了，請你勿要記念罷！家裡所用的李媽，我爲了節省起見，已經在某天辭歇他了。一切家中事務，都我自己去做，以後家用當可減少了。只是本月秀英表姊出嫁，送禮洋二元，助賑濟捐洋二元，這算額外的用款了。現在秋天到了，氣候很冷，請你保重身體纔好！

采芝

某月某日

▲ 懇託類

● 託購化粧品

彩鳳吾姊英鑒。久未把晤念甚。比維

學業猛進。至以為頌。某月某日。為雪梅姊出閣佳期。誼屬知交。理當應

酬。而敵處窮鄉僻壤。實無物可作禮品。因思吾

姊在奉之便。茲奉上洋二元。請

代選購化粧品數種。由郵

擲下費

神之處。容後圖謝。謹此奉瀆。敬請

學安。

妹 秀娟謹啓 某月某日

【註釋】

● 出閣

婦女出嫁曰出閣

● 奉

即奉天。以奉天流輕其地故稱。

● 語體演述

彩鳳姊：

好久不和你見面，很是記念，想你學問大進步，這是我所祝頌的。某月某日是雪梅姊出嫁的好日子，我和他是知己，道理上自當應酬應酬；但敝處是冷僻地方，實在沒有東西可作禮品的。因想你在奉天的便，所以寄上洋二元，請你替我揀買化粧品幾種，從郵局寄來，勞動了你的精神，到後來面當謝謝你罷！

秀娟 某月某日

● 託雇女僕

韻雯我姊惠鑒。不賭

清芬。又經旬日。未審近狀如何。甚爲懸念。舍間原有張媽。已於某日告辭。而家務紛紜。兒女嘈雜。以妹柔弱之軀。斷難勝任。欲另雇傭。又無相當之人。因憶吾

姊前言

貴鄰有周婦者願爲人傭。未知肯就舍間否。尙乞

面爲接洽。一切辦法。以張媽爲例如何之處。即

示數行。是所企盼。專此順頌

儷祺。

妹 蓮珍鞠躬 某月某日

【註釋】

一 清芬

尊稱婦人容顏也

二 軀身

軀身也

三 傭

爲人使役者

● 語體演述

清芬我姊：

不和你見面，又過來十天了。不知道你近狀怎樣？這是我很記念。我家的女僕張媽，已經在某天辭歇。那家務很繁，兒女嘈雜，像我這樣柔弱的身體，斷然不能擔任，要想再雇女僕，

又沒有相當的人。因此回想你從前說的話，你的鄰家有個姓周的婦女，情願替別人做庸工，也不知道肯不肯到我這裡來；請你當面和他接洽，一切辦法，都照張媽的例，究竟怎樣？請你回我一信，這是我所盼望的。

蓮珍 某月某日

▲借貸類

●借跳舞衣

翠娥。吾姊粧閣前承

枉顧。暢聆

蘭言。快慰奚似。某校於某日開遊藝會。邀妹跳舞。固辭不獲。祇得敷衍從事。惟原有舞衣破舊不堪。而新製者又未製就。一時難以應急。因念吾

姊穠三纖四修四短四與五妹相同可否

暫爲一借藉增章彩五想彼此知交諒不致見却也茲特遣媿詣

前即希

玉復專懇并頌

妝安

妹 非雄鞠躬某月某日

【註釋】  
①蘭言謂氣味相投之言也(易)同心之言其臭如蘭  
②敷衍俗謂辦事不切實鋪張表面者曰敷衍  
③穠纖

纖細小也穠之反(梁武帝書)穠纖有方肥瘦相和  
④修長也  
⑤章彩章身之彩也

●言體演述

翠娥姊：

前幾天你到我這裡來，聽了你的教訓，就暢快得很。某校在某天開遊藝會，邀我去跳舞，我辭謝不得，只好敷衍了事了。



不過所有的舞衣，已經破壞，那新做的又沒做好，一時不能應急。因此想你的身體肥瘦長短，和我一樣，肯不肯借我一用，讓我華麗些。想來你和我很是知己，決不會推却的。

妹 非雄 某月某日

● 借十字譜

麗雲。吾姊愛鑒。憶在母校分袂。忽已蟾圓一度矣。每懷

蘭馥。曷禁神馳。妹購有各色十字布多種。擬挑枕頭錢袋等物。藉銷炎暑。惟無樣本。難以着手。前見

尊處備有十字譜甚多。可否暫假一用。如蒙

俯允。妹當前來攜取。專此奉瀆。並候

佳音。順頌

妝安。

妹 梅音鞠躬 某月某日

【註釋】①分袂 猶言分別  
袂·袖也 ②蟾圓 古謂月中有蟾蜍  
故稱月圓曰蟾圓 ③馥 音福·香  
氣也 ④十字譜

書名·專供  
挑採之用

●語體演述

麗雲姊：

回想在母校和你分別後，不覺已經一個月了。每次想到你，那裡禁得住我的記念呢？我買有各色十字布好幾種，要想挑枕頭錢袋這類東西，就靠這些銷過熱天了。只因沒有樣本，不能着手。從前看見你那裡有十字譜甚多，肯不肯暫時借我用一用，如果答應了，我就來拿。請你寫封回信給我罷！

梅音 某月某日

▲催索類

●催妹回家醫病

芬妹如晤。頃接

來函。知

貴體違和。至為懸念。吾

妹本柔弱之軀。兼以勤學不輟。病魔自爾易入。茲奉

堂上之命。以校中不便調養。囑

妹向 校長先生乞假數天。回家醫治。以期速痊。望勿執拗為辛。特此

佈達。即詢

痊安。

姊慧手泐 某月某日

【註釋】

①違和

謂身體失調養也。即有病之意。

②病魔

病之魔鬼。言病中之人。如有魔鬼來襲也。

③執拗

固執不服從也。

●語體演迷

芬妹妹：

今天接到你信，知道你有病，我記念得很。你的身體本來柔弱，又要這樣用功讀書，毛病自然容易生的。現在奉了父母親的命令，因為校裡不便調養，叫你向校長先生請假幾天，回到家裡來醫，使得他早些好去，望你就回來，不要固執罷！

姊慧 某月某日

●索觀刺繡品

香珠吾姊惠鑒。頃舍妹言。吾

姊流繡有名山水一幀。風景幽雅。狀物畢肖。足徵

心靈手敏。不讓蘇蕙專美於前也。妹聞悉之餘。急欲一覘

大作。藉廣眼界。故不揣冒昧。遣婢詣前。暫借一閱。望勿以妹爲門外漢

而見却是幸。專此順頌。

# 近安

妹韻琴鞠躬 某月某日

【註釋】

●一幀 畫一幅 曰一幀

●蘇蕙

南秦武功人。字蘭若。扶風寶澗妻。澗仕苻堅為秦州刺史。有寵姬趙陽臺。蕙嫉之。因與澗相忤。及

澗移襄陽。遂獨攜陽臺之任。斷蕙音聞。蕙悔恨自傷。因織錦為文。五采相宣。題詩二百餘首。縱橫反覆。皆成章句。名曰璇璣圖。以寄澗。澗省覽。感其妙絕。遂送陽臺之關中。而具禮迎蕙。●規 視也。●門外漢 不習其事。曰門外漢。

## ●語體演述

香珠姊：

現在我的妹妹說「你近來繡有山水一幅，風景幽雅，狀物畢肖」。就想見你心靈手敏，不讓那蘇蕙獨人稱美在前了。我聽了之後，急想要看看你的大作，可以增廣我的眼界。所以不揣冒昧，差了婢女到你那裏來，暫時借我看一看，望你勿要爲了我是門外漢就不肯借我看的。

妹韻琴 某月某日

▲邀約類

●約同往跳舞

淑蕉吾姊雅鑒。別後無恙否。念念。明晚八時。某校開遊藝會。邀妹前往跳舞。妹不顧技醜。已允之矣。聞吾

姊亦在邀約之列。可否先期

魚軒舍間攜手同往。如蒙

俯諾。妹當掃榻以待。專此奉約。順頌

妝安。

妹貞慧謹啓 某月某日

【註釋】●魚軒(左傳注)魚軒。夫人車。以魚皮為飾。故謂婦人之來曰魚軒。

●語體演述

淑蕉姊：

和你分別後你好嗎？這是我很記念的。明天晚上八點鐘，是某校開遊藝會，邀我前去跳舞，我不願自己技醜，已經應許他了。聽說他也邀你去跳舞的，肯不肯請你先到我這裏來，和你牽了手一同去。如果答應了，我便把床担担清潔，等候你來。

貞慧 某月某日

●約同歸甯

秀華大姊愛鑒。久未奉候。不識

眠食如何。念念妹家事瑣屑。不勝其煩。回憶曩昔與

姊團叙。嬌憨嬉戲。奚啻霄壤。人事變遷。誠不能以意料也。某日爲

慈親六旬壽辰。我等自當前往。着彩衣以娛親歡。鄙意不如與

大姊同日歸甯。則

堂上驟見兒女同來。定能笑顏逐開也。

大姊以爲然否。佇候

玉音順頌

粧閣。

妹 競華鞠躬

某月某日

【註釋】

● 嬌憨

猶言嬌痴

● 霄壤

天地也。言懸殊之甚。

● 着彩衣

老萊子性至孝。年七十常着五彩衣作嬰兒戲。以娛

親

● 歸寧

女子出嫁後。歸問父母安否曰歸寧。

### ● 語體演述

秀華大姊：

好久沒有信給你，不知道你起居怎樣？這是很記念的。我家事忙碌，麻煩得很；回想到從前和你團叙一起，嬌憨嬉戲，比較起來，相差像天和地一般；人事的變遷，真不能拿意思來猜



測的。某天是母親六十歲生日，我們應該前去祝壽；在我的意思，不若和你同一天去，那父母親驟然看見兒女一同來，定然快活得不得了，你的意思以爲怎樣？請你寫封回信給我罷！

競華 某月某日

▲延聘類

●延聘跳舞家

筠仙女士台鑒。玉與

女士固無半面之緣。而於跳舞場中。時見

花容月貌。柔骨輕軀。獻身手於紅氍毹上。觀覽之餘。莫名心折。玉與同

學數人。擬學跳舞於

女士未知

衣鉢亦許傳授否。如蒙

俯允。則他日得占跳舞場中一席地。皆出

高厚之賜也。先此佈肌。敬請

粧安。諸維

愛照不備。

晚 翠玉謹叩

某月某日

【註釋】① 軀身

也。② 氍毹 音衢旃。毛織物也。

③ 心折 佩服之意。

④ 衣鉢 僧家師弟相傳授之具也。衣謂袈裟。鉢

謂飯器。今凡師弟相承曰衣鉢。

### ● 語體演述

筠仙女士：

我和你固然沒有見過面，那跳舞場中，時時看見你拿花容月貌，柔骨輕軀，獻身手在那氍毹上，我看了之後，就十分佩服，我和同學幾個人，要想到你那裡學跳舞，你肯教授嗎？如果

答應了，那末後日在跳舞場中占了一個位置，都是你賜給我的。

●延聘縫紉科教員

明珠女士雅鑒。夙耳

鴻名。時深蟻慕。敬維

鏡閣延釐。

璇閨叶吉定符下頌。敝校縫紉一科。向爲紹芬女士擔任。邇以體弱病

多。一再告辭。因此急欲物色接替。伏念

女士心靈手敏。學擅中外。意欲此席屈就

高賢。倘蒙

不棄。則莘莘學子咸坐

翠玉 某月某日

春風化雨中矣。講此奉懇時候  
還雲敬請

粧安。

妹

采雲鞠躬

某月某日

【註釋】●蟻慕

(莊子)羊肉不慕蟻。蟻慕羊肉。羊肉羶也。今借為仰慕之詞。

●物色

察訪賢人曰物色。

●莘莘

衆多貌。

④春風化雨

喻教育培植人才也。

●語體演述

月珠女士：

早已聽得你的大名，我實在是很仰慕的。想你起居安好，萬事如意，這是我所祝頌的。敝校縫紉一科，向來是紹芬女士擔任的，近來他因為體弱病多，已經辭職好幾次了。因此急想揀了個賢人，接替這位置。你是心靈手敏，中外的學問都好，想

把這職屈就你。如果蒙了你不棄，則一班學生，都受了你的培植了。

采雲  
某月某日

▲推薦類

●薦乳母

巧琴姊妝次。前日承

委代覓乳母一節。茲有某婦年約花信。體強而湏多。且好清潔。吾姊所定辦法。與伊略爲言及。已得首肯。未知

尊意如何。務祈

惠示數行。以便定奪。不勝盼禱之至。肅此佈達。順頌  
儷祺。

妹  
雯霞謹上  
某月某日

【註釋】  
一花信俗謂二十四日花信  
二湮音重，乳汁也  
三首肯言點首示允許也  
四定奪去取之義，凡游移

兩可之事，以已意定其可否，謂之定奪。

● 語體演述

巧琴姊；

前幾天你託我覓乳母一件事，現在有個某姓婦人，年紀二十四歲，身體強壯，乳汁甚多，而且歡喜清潔的。你所定的辦法，我已和他說過，他已經允許了，不知道你的意思怎樣？請你寫信給我，使我可以辦理這事，這是我所盼禱的。

雯霞 某月某日

● 薦傭婦

鳳笙我姊青鑒。頃接

芳翰。藉悉。貴傭婦。治事不勤。已於日前辭歇。然尊府事務紛紜。當必另覓繼任。有李媽者。前曾在舍間作傭。爲人誠實。治事殷勤。想吾

姊亦覲一面也。現尙在家無事。擬薦

貴府以代操作。如合

尊意。即命其前來聽候使喚。專此奉瀆。順頌

粧安。

妹 佩珍謹啓

某月某日

【註釋】

●

傭婦

爲人供使役之婦女也。

●

覲

音狄。見也。

● 語體演述

鳳笙姊：

今天接了你信，知道你的女僕爲了做事不勤懇，你已經在前

幾天辭歇他了。但是你的府上事務很忙，必定要再去找個女僕的。有一個李媽，從前曾經在我家做女僕，人很老實，做事又很勤懇，想你也見過一面的。他現在居家沒有事情，我想薦到你那裡來，代你做事。如果合着你的意思，我就叫他到你那裡來，聽你叫喚就是了。

佩珍  
某月某日

▲辭却類

●辭跳舞

春梅女士台鑒。頃接

芳函。知貴校開遊藝會。承邀前往跳舞。珍雖不才。敢不遵

命。惟近日感受風寒。頭暈目眩。正與藥爐爲伍。遂使有願莫償。致負盛情。歉也何如。個中情形。還祈



曲諒是幸。此復。順頌

鐸安。

月珍謹啓

某月某日

【註釋】

●量

音連昏也

●伍

與衆雜處也

●個中

此中也

●語體演述

春梅女士：

今天接了你的信，知道你校裡開遊藝會，邀我去跳舞；我雖沒能幹，敢膽不聽你的命嗎？只是我這幾天受了風寒，頭昏目眩，正是在這裡吃藥，就使我有意來却不能來，辜負了你的好意，抱歉得什麼似的！這個情形，還要請你原諒我纔好！

月珍

某月某日

●向原薦辭女僕

一麟我姊英鑒。別後近況如何。念念前承  
薦周媽。治事勤懇。措置得宜。妹亦自稱爲心腹者。第舍間家用浩大。經  
濟支絀。如斯而往。前途何堪。設想意欲節省開支。暫辭周媽。明知難濟  
大局。然亦不無小補。特懇吾  
姊將鄙意轉告周媽。一切費神。容後圖謝。專此布達。敬請  
儷祺。

妹 仲珊鞠躬 某月某日

【註釋】●心腹喻親任之  
人也。

●語體演述

一麟姊姊：

和你分別後你好嗎？這是很我記念的。你從前薦來的周媽，  
做事很勤懇，料理家務也妥當，我自己稱他算是親任的人的；

但是我家裡用度很大，經濟支絀，照這樣下去，後日的危險還了得嗎？我想節省開支，暫時把周媽辭歇，明明曉得是難濟大局，但亦不能算是沒有小補的。特地請你把我的意思轉告周媽，一切勞動你，到後來謝你罷！

仲珊 某月某日

▲應允類

●允借縫紉書籍

蘭芬吾姊。粧次久未會晤。正擬肅箋道候。乃蒙

芳翰先頒。展誦之餘。欣悉吾

姊執秀英女校縫紉教鞭。足見青萍結綠。到處爭售也。承

假縫紉書籍。

敝處

祇有二種。然材料豐富。足供參攷之用。茲特奉上。即

希

檢收。菊殘霜冷。已是深秋天氣。宜隨時保重。是所企禱。此復。順頌  
教安

璧之謹啓 某月某日

【註釋】

①教鞭

教師訓生徒時。所執以指示者也。故稱人任教師曰執教鞭。

②青萍結綠

青萍劍名。結綠玉名。見（李白與韓荊州

書）

③菊殘霜冷

菊殘猶有傲霜枝。是舊句。指天氣將寒時也。

### ●語體演述

蘭芬我姊：

好久不和你相見，正想寫信來道候，你已先寄信來了。讀了一遍，知道你任秀英女校縫紉教員，想見你像青萍寶劍，結綠美玉，到處都爭來買的一般。你到我這裡借縫紉書籍，敝處只有二種；但是材料豐富，很可以參攷的。特地奉上，請你檢收罷！菊花凋殘，霜風很冷，已經深秋的天氣了，應該隨時保重

身體，這是我所盼望的

璧之 某月某日

●允代繡物

玉如姊雅鑒。久別

芳輝。正深系念。忽奉

華箋。乃蒙

藻飾。逾恒。

妹何人斯。曷敢克當。今不嫌粗陋愚拙。而以繡事見

囑。惟恐補綴之技。得毋貽笑於吾

姊乎。校中科學繁多。鮮少餘暇。擬於暑假時。攜家刺繡。故奉

璧稍遲耳。知關

錦注。先此佈聞。順頌

學安。

妹 愛蓮謹啓 某月某日

【註釋】

①藻飾

以文詞獎譽人，謂之藻飾。

②補綴

禮紐緘，請補綴。

③奉璧

謂以物還人也。

●語體演述

玉如姊；

好久不見了你，正在這裡記念，忽然接了你信，蒙了你獎飾，我是什麼人，怎敢承當；今天不嫌我粗陋愚拙，託我替你刺繡物品，只怕我繡得不好，能免得不被你見笑嗎？校裡科學很多，沒有多空閑工夫，想趁暑假機會，帶回家裏刺繡，所以還你稍爲慢些了。恐怕你要記念，所以先寫信通知你。

愛蓮

某月某日

▲詰責類

●責妄訂蘭譜

韻清吾妹如晤。頃蘭馥姊來道及吾

妹與同學佩環訂為蘭譜。聞悉之下。不勝駭異。竊思佩環於學未得皮

毛。遽自謂為維新女子。一切不遵禮教。誰不目為害羣之馬。而吾

妹與彼同學有年。尚不悉其為人乎。何知之而復與之訂蘭譜耶。如此

昏昧。不能令姊無恨望。速取銷蘭譜。遠而避之。以免誤入歧途。是幸。特

此佈。達順候

近好。

姊 韻琴手泐 某月某日

【註釋】**蘭譜** 結異姓兄弟姊妹之譜也。義取易同心之言。其反如蘭。

**皮毛** 喻淺學。借也。

**害羣之馬** (莊子) 夫為天

下亦奚以異乎。牧馬者哉。亦去其害馬者而已矣。

語體演述

韻清妹妹：

今天蘭馥到這裡來，說你和同學佩環訂爲蘭譜；我聽了之後，很是詫異！我想佩環對於學問一些也沒有，遽然自稱是個維新的女子，做起事來都不依着禮教，那個不說他是「害羣之馬」呢？你和他同學多年，還不曉得他的做人嗎？爲什麼曉得他又要和他訂蘭譜呢？你這樣昏昧，不能不叫我不懊惱，希望你趕快取消蘭譜，避開了他，可以免掉走錯了路纔好！

韻琴

某月某日

●責跳舞爽約

翠玉女士雅鑒。

敝校

開遊藝會。欲借光於

女士。肅函敦請

跳舞。當蒙

金諾。感綬無既。詎意待至閉會。猶未見



芳躅戾止。不獨妹望眼將穿。即來賓亦同聲企仰。

女士言出必信。今何致爽約若此。抑以妹招待不誠而見棄耶。抑以他

事牽阻不克分身耶。種種疑團。誠難解釋。尙望

裁答是幸。崑佈順頌

閨安。

妹 腕霞謹啓 某月某日

【註釋】①金諾尊人允許也（史記） ②躅柱欲切。足跡也。 ③戾止言來也（詩） ④望眼

將穿喻盼望之切也。 ⑤爽約失信也。 ⑥疑團疑念結聚也。

● 語體演述

翠玉女士：

敝校開遊藝會，要想借光你，所以寫信請你來跳舞，當時蒙你允許，感激得什麼似的。那裡料得等到閉會，還沒有看見你

來，不特我的眼睛望穿，就是來賓也盼望很切。你是說出的話便相信的，今天怎麼會這樣失約呢？還爲了我招待不周到棄我嗎？還是爲了別事牽住不能夠來嗎？種種疑團，實在不能解釋，請你回我一信纔好！

曉霞 某月某日

### ▲辨釋類

#### ●辨首飾非女學生所宜

愛笙胞妹如晤頃接

來函。因購首飾需資。囑家中匯洋若干。姊無家政之權。固不能阻吾妹之願。然實不敢贊同此舉。夫貌之美醜。本於天然。美者不能變爲醜。醜者不能化爲美。愚婦不知。恒假脂紛珠玉。欲飾其美。其如俗不可耐何。吾

妹深受教育。一切皆爲衆婦表率。不意亦憤憤若此。奚怪世之妖媚者多耶。還望吾

妹將置首飾之歎。移購書籍是幸。專此即詢  
近佳。

姊 笑菊手啓

某月某日

【註釋】  
憤憤昏昧

貌

● 語體演述

愛笙妹妹：

今天接了你信，知道你爲了買首飾缺錢，叫家裡匯洋若干。我是沒有家政的權力，固然不能阻止你的願欲，却不敢贊成你這舉動的。凡是貌的好歹，本是天然生成，好的不能化做歹，歹的不能變做好。愚婦沒知識。時常借着脂粉珠玉，要想扮成

好看，我只覺得他俗不可耐哩。你是受了教育，一切都要給大衆婦女榜樣，不料也昏昧得如此，何怪那世上妖媚的婦女多呵！還是希望你把買首飾的錢去買書籍罷！

笑菊

某月某日

●辨解放

靜媛吾姊愛鑒。捧讀

琅函，暢論解放。佩甚佩甚。第妹所謂解放。以道德及學問爲代價。道德

學問俱備於身。始可言解放。而吾

姊以爲凡事不受拘束恣意所欲。即吾輩婦女之解放。是越於解放之域外。終至喪失道德。墮落人格。直行使罪惡耳。何得謂之解放。嗚呼。解放解放。今世婦女假汝之名。以增罪惡者。不知凡幾。姊休矣。幸勿再以罪惡之解放。以極吾耳也。匆此佈復。順請

大安。

妹 綺霞鞠躬 某月某日

【註釋】①代價

物品之價值也。如某物價值若干，即以若干金錢購得之。此金錢即所謂代價也。

● 語體演述

靜媛姊姊：

今天讀了你信，大論解放，佩服得很！但是我所說的解放，是拿道德和學問做他的代價的，道德學問全備在身，纔可說解放。那你以為凡事不受拘束，任意做去，就算我輩婦女的解放。這是跑了解放的外面，歸根結底，必定喪失道德，墮落人格，簡直是行使罪惡罷了，怎麼說是解放呢？唉！解放解放！現在的婦女借了你的名增加他的罪惡，不知若干呢！你也罷了！不要再把罪惡的解放，來說給我聽罷！

綺霞 某月某日

▲聲明類

●聲明辭謝奩禮

涵珠吾姊雅鑒。月之某日。爲妹于歸之期。從此家務煩累。無復今日之優遊自樂矣。近日世俗趨於奢靡。每一婚嫁之費。銷耗至鉅。妹目擊於此。不無傷心。故一切妝奩。悉不購置。戚友贈送禮物。概行辭謝。既能撙節經濟。復可簡省手續。一舉二得。莫善於此。然妹非借矯俗以沽名。實爲本性使然。想吾姊知之深。當不以剛愎爲責也。恐於厚貺來時而卻之。難免不恭。特此先爲聲明。專肅順頌。

閨安。

巧如謹上 某月某日

【註釋】

①于歸

女子出嫁曰于歸

②目擊

謂親見之也

③妝奩

女子隨嫁之物曰妝奩，奩音廉。

●語體演述

漸珠姊姊：

這月的某天，是我出嫁的日子，從此就有家務牽累着，不能再有今日優游的快樂了。現在風俗很奢侈，每一婚嫁的費用，銷耗甚大；我看了這樣，不能不傷心。所以一切嫁妝，都不購辦，親戚朋友贈送禮物，也一槩辭謝，既可以節省金錢，又可減少手續，一舉二得，沒有這樣好了，但是我並不是借矯正風俗來買些名譽，實在是我的本性這樣。你是曉得我的，當然不責我剛愎了。恐怕你禮物送來的時候再推卻，未免不恭敬。所以特地寫這信來聲明。

● 聲明未訂蘭譜

巧如 某月某日

佩秋大姊英鑒。頃接

芳翰。敬悉一切。同學淑梅。專務嬉戲。於功課甚為荒廢。嘗求教於瑜。深恐有時不允。欲訂蘭譜。以資聯絡。瑜以其人卑鄙。堅執不從。而大姊道聽塗說。遂以為與彼訂為蘭譜。其實杯弓蛇影也。深恐未叨個中原委。特此聲明。專復順頌大安。

妹 瑜上 某月某日

【註釋】

● 蘭譜

結異姓兄弟姊妹之譜也。義取易同心之言。其臭如蘭。

● 道聽塗說

謂傳之空聞也。語見論語。

● 杯

弓蛇影

(晉書)樂廣嘗有親客。久渴不復來。廣問其故。客曰。前在坐。蒙易酒。片欲飲。見杯中有蛇。意甚惡之。既飲而疾。于時河南聽事壁上有角弓。漆畫作蛇。廣意杯

中必是影也。乃告以故。豁然意解。沈疴頓愈。今稱事之虛幻者為杯弓蛇影。

● 個中

比中也。



●語體演述

佩秋大姊：

今天接到你信，一切都知道了。同學淑梅，他專是逛玩，對於功課很荒廢，時嘗叫我教教他，他只怕我有時不允，就想和我訂蘭譜，借這些來聯絡我。我爲了他做人卑鄙，終不依從他。你聽了別人的話，就以爲我和他訂爲蘭譜了，其實是沒有這事。只怕你不明白這中情形，所以寫信來聲明。

瑜上 某月某日

▲勸戒類

●勸勿信佛

姨母大人尊前。睽違懿範。夢穀爲勞。敬維

福躬廸吉。

闈第康寧。爲頌姪女求學數年。稍得新知識。所謂佛者無也。古恐人爲

惡。設佛假以自然之威權。俾有畏戒。後人不察。遂爲迷惑。因佛而耗費者。每歲不知凡幾。

大人亦信佛之一者。因此不揣冒昧。爲述佛之原委。此後望勿再爲所

惑。是幸。肅此敬請

福安。

姪女 馥梅謹叩 某月某日

【註釋】

一 夢穀

言思念之切。雖夢中亦如車之輾轉不已也。穀音谷。

二 冒昧

不問事理之可否。而冒然爲之也。

### ● 語體演述

姨母大人：

和你分別後，時時想念着，想你身體康健，全家平安，這是

我所祝頌的。我念了幾年書，稍爲得了些新知識；俗所說的佛，是沒有的，古時恐怕人們做了惡事，特地設起佛，借他一種自然的威權，俾他們怕了，有所警戒。後人不察，就被他迷惑，因佛耗費掉的，每年不知若干。你也是相信佛的一個，因此不揣冒昧，說了佛的來源，以後請你不再被佛誘惑就是了。

馥梅 某月某日

●勸勿虐待婢女

慧珠。吾姊大鑒。別後未易蟾圓。而相思已積萬斛矣。緬想伊人。定多佳吉。頃聞貴婢女以治事不稱

尊意。時遭鞭撻。不謂吾

姊深受教育。而有此舉動也。婢女與吾等。同爲女子。彼因環境所迫。而爲我使用。我憐憫之不暇。豈可再加虐待乎。試易地而處。

姊當若之何。傳曰。己所不欲。勿施於人。請吾

姊三復斯言是幸。忝辱

知交。用敢直言奉勸。專此順頌

閨安。

妹 梅英鞠躬 某月某日

【註釋】

● 蟾圓

古謂月中有蟾蜍故稱月圓曰蟾圓

● 伊人

彼人也。詩所謂伊人。在水一方。

● 環境

人身周圍之事物也。

### ● 語體演述

慧珠姊：

和你分別沒有一個月，那思念已積得深了，想你身體必定很好的。現在聽說你的婢女爲了做事不合你意，時時受了你打。不想你受過教育的人，卻有這舉動的。婢女和我們同是女子，他爲了環境所迫，纔被我們差喚，我們哀憐他還來不及，怎可

去虐待他呢？假使你和他換個地位，你應當怎樣？傳裡有說：「己所不欲，勿施於人」，請你仔細想想這話纔好。我是你知己裡的一個，所以放膽拿直話來勸你。

梅英  
某月某日

▲餽贈類

●贈國貨手帕

春英吾姊愛鑒。春初分別。倏屆荷夏。光陰迅速。殊爲可驚。妹已於日昨

由校返舍叨蒙

福庇。途中均獲安吉。請

勿念。妹在校時購得手帕一打。爲國產色白質純。不讓舶來品。足見我

國實業。頗有日新月異。茲分半奉上。乞爲

晒收。千里鷺毛望

勿以輕褻見却爲幸。專此順頌

閨安。

妹劍華謹上

某月某日

【註釋】

●國產

言本國所出產也。

●舶來品

謂外國輸入之貨物也。因其由海船運載而來，故以是稱之。

●千里

鵝毛

謂物輕意誠也。

●語體演述

春英姊；

春初和你分別，倏忽到了夏天了，光陰過得這樣快，很是驚怕！我已經昨天從校回到家了，託庇你福，路中很安好，請你勿要記念罷！我在校時買來手帕一打，是國貨，顏色雪白，質地精良，不讓那外國貨的。因此想見我國的實業，一天進步了一天。現在分了一半送給你，請你收下罷！東西雖然小，却是

很有意的，你勿要爲了輕褻就推卻纔好！

劍華

某月某日

●贈刺繡枕頭

桐秋吾姊英鑒。別後無恙否。念念妹在校數載。依然故我。惟刺繡一科。略得門徑。而校中科目繁多。未能專心於此。亦一憾事。茲新近繡得枕頭一對奉贈。

蘭閨雕蟲小技。明知不足以邀

清覽。惟彼此相契有年。莫逆已久。當不以手拙而見斥也。務乞莞存爲盼。專此順頌

閨安。

妹葆萱鞠躬

某月某日

【註釋】

①依然故我

言與前異也

②雕蟲

雕刻也。(法言)雕蟲篆刻，壯夫不爲也。

③相契

謂相契合也。

④

莫逆

謂同心相契也。子桑戶。孟子。反子琴張。三人相與友相視而笑。莫逆於心。見（莊子）。

⑤莞存

謂笑而受之也。

●語體演述

桐秋姊：

分別後你好嗎？這是我很記念的。我在校裡幾年，一些也沒有進步：只是刺繡一科，略爲有些心得，那校裡科目很多，不能夠用功在這門，這是很恨的。現在繡有枕頭一對，特地送給你。這些小技藝，明明不可以放在你眼睛，只是你和我交好多年，很是知己，當然不因我手拙就辭却的，請你收下罷！

葆萱

某月某日

▲慶賀類

●賀出閣



慧貞吾姊愛鹽。久違

清芬。時勞夢寐。頃瓊英姊來。欣悉月之某日爲吾

姊合香良辰。

標梅及時。

泮冰有日。行看

嘉禮之成。快得

乘龍之婿。雀屏遂願。雙璧交輝。瞻懷蘭閨。羨頌奚似。妹理當登

門送嫁。無如家務蠅集。不克分身。謹具奩敬。幾色。聊申賀意。至希

哂納。敬賀

妝安。

妹 懷珍謹啓 某月某日

【註釋】

一

合香

成婚之禮也。禮合香而飲。

二

標梅

詩標有梅。其實七分。求我庶士。迨其吉兮。言梅落知時已晚。嫁期當及時也。

● 泮冰 (詩) 士如歸妻，迨冰未泮。

● 乘龍 (楚國先賢傳) 黃憲李膺，俱娶太尉桓焉女。時人謂桓叔元兩女俱乘龍，言得婿如龍也。

● 雀

屏 唐竇毅有女，不妄許人，畫孔雀於屏間，憑約中目者妻之。高祖發二矢，皆中之，乃娶焉。

● 蝟集 言繁多而錯雜也。蝟，偏身有刺，如栗房故以為比。

● 七

奩敬 送嫁女之禮物也。奩音廉。

### ● 語體演述

慧貞姊：

和你分別好久，記念得很。今天瓊英姊來，纔知道這月某天，是你出嫁的良辰。眼看你成了結婚的禮，得着好丈夫，一生的願欲，已經滿賞了，我遠遠的望着你，羨頌得什麼似的。這是應該到你那裡來送嫁，無奈我家務很忙，不能夠分身，只是送了幾樣禮物，表明我的賀意罷了。

懷珍 某月某日

●賀生子

蝶仙表嫂粧次。握手一別。忽又陽春。日昨接佩芳姊來函。欣悉

表嫂於月之某日。誕育麟兒。喜同雀躍。以吾

姊國色。天香。不同凡俗。今更

慶衍弄璋。不必試啼聲。而知為英物也。敬賀敬賀。表妹學務羈身。際此

筵開湯餅。未能躬臨盛典。殊為歉仄。附上帽襪數色。聊以將意。至祈

警收為幸。敬賀

麟喜。並請

閨安。

表妹

玉如鞠躬

某月某日

【註釋】

●陽春

春日也。

●麟兒

(陳書徐陵傳)時寶誌上人者。世稱其有道。陵年數歲。家人携以俟之。寶誌手摩其頂曰。天上石麟兒也。

●國色天香

本言牡丹之可貴。此謂婦女貌美也。

●弄璋

生子曰弄璋。見詩經。

●英物

稱傑出之人也。(晉書)桓溫生未期。溫嶠見

之曰：此兒有奇骨，可試使啼，及聞其聲，曰：真英物也。

●六 湯餅 兒生三日會客，湯餅筵。

●七 將送

### ●語體演述

蝶仙表嫂：

和你分別後，忽然到了春天了，昨天接到佩芳姊來信，纔知道你在這月的某天，生了一個男孩，我快活極了。你是容貌很美的人，和那俗人不同，今天生下兒子，不必看到他就知道他是傑出的人的，恭喜！恭喜！我爲了功課很忙，在這開湯餅會的當兒，不能夠來到賀，這是很抱歉的。附上帽襪幾種，不過聊表我的心意，請你收下罷！

玉如  
某月某日

### ▲慰唁類

●慰夫婦不和

彩霄表嫂粧次。頃聞

表嫂與表兄因某事意見不合。大起衝突。妹本擬趨

府以魯連自任。旋因俗務羈絆。不克分身。殊爲抱歉。竊思陰陽和而後萬物生。夫婦和而後家道成。家道成則人生樂趣所在。今以小事而致乖家道。殊不值得。况少年之時。無論對內對外。均不可以意氣用事。還祈

寬以自處。切勿觸動肝氣。致傷身體也。專此奉慰。順頌  
粧安。

妹瑞貞謹啓 某月某日

【註釋】一魯連即魯仲連，戰國時人，善於排難解紛，故用爲調人之代名詞。二乖戾也。

●語體演述

彩霄表嫂：

現在聽說你和表兄因爲某事意見不合，就大起衝突，我本想到你那裡來解勸，後因事務很忙，不能夠走出，很是抱歉。我想陰陽和了，萬物纔能生長；夫婦和了家道纔能成立；家道成立，那人生的樂處所在，今天爲了些小事，以致乖違家道，就很不值得了。況且少年的時候，無論對內對外，都不可把意氣來做事，還請你寬了心，不要觸動了肝火，自己傷壞了身體才好！

瑞貞  
某月某日

● 唁喪母

蘭芝表妹左右。日前趨  
府見

姨母大人病勢稍減。飲食漸進。正爲欣喜。詎  
駕返瑤池。不禁淚盈襟裾。追念  
徽音碩德。何處再奉

楷模

表妹孝思純篤。一旦失恃。自爾悲痛逾恒。然

姨母大人母儀足式。

懿德堪欽。今雖

歸真天上。自無遺憾人間。尙祈

順變節哀。是所深禱。不腆芻儀。乞薦

靈右。專此奉唁。順頌

孝履。諸維

珍衛。

姊雪梅謹啓

某月某日

【註釋】  
 一 尊紀 尊稱人  
 二 瑤池 西王母所居宮闕故謂婦女死曰駕返瑤池  
 三 徽音 謂婦人之美德也  
 四 楷

模 法則也  
 五 失恃 詩無父何怙無母何恃故謂人母死曰失恃  
 六 歸真 釋氏謂死為歸真  
 七 順變節哀 (禮)喪禮哀戚

之至也節  
 哀順變也  
 八 腆 厚也  
 九 芻儀 喪者禮物曰芻儀

● 語體演述

蘭芝表妹：

前幾天我前來，看見姨母病勢輕些，飲食漸漸進步，正在這裡快活；那裏料得你僕人來，知道在某天已經逝世，不禁眼淚流得滿懷；回想到姨母的德行，那裏再能得着榜樣？你是很孝順的，忽然喪了母親，自然悲傷得很；但是姨母的母儀足使別人模範，道德足使別人欽佩，今天雖然逝世，自然沒有恨留下人間；還望你順了天變，節省哀痛，這是我所盼禱的。這些微



小奠禮，請你替我薦在靈右罷！

雪梅 某月某日

▲感謝類

●感謝襄助家政

一清吾姊英鑒。不睹

玉容。又經旬日。光陰迅速。殊為可驚。日前家慈壽辰。賓客盈門。應酬複

雜。幸賴我

姊奮身襄助。才長心細。調度有方。遂得各事井井有條。寸心感激。烏能

自已。特此肅箋鳴謝。並候

閨安。諸維

愛照不備。

妹 寶秋鞠躬 某月某日

【註釋】



家慈

對人自稱母也



井井

經畫端整貌

● 語體演述

一清姊：

不見了你面，又過來十天了，光陰過去這樣快，很是可怕！前幾天我母親生日，客人很多，應酬甚爲複雜；幸而仗着你來幫我，你有才能，心思又細，調排事情亦得着法子，就各事都有條理了。我心裡感激，那有底止哩！特地寫了這信謝謝你。

寶秋

某月某日

● 謝賀生子

韻蘭吾姊英鑒。自違

清揚。馳系靡已。頃讀

芳翰。敬悉一切。妹誕育一兒。聊慰翁姑含飴之念。其實生子多累。無喜

可稱。乃蒙

琳琅吉語絡繹行間。並承厚賜。拜登之下。莫名感謝。某日聊備湯餅。屆時恭迓魚軒。幸勿見却。專此肅復敬頌儷安。

妹 佩芬鞠躬 某月某日

【註釋】  
 ①翁姑 夫之父曰翁 母曰姑  
 ②含飴 飴音移。飴。糖也。後漢書。馬太后詔曰。吾但當含飴弄孫。不能復關政矣。  
 ③琳

琅 美玉也。此喻文詞之美。  
 ④湯餅 生兒之日會客。名湯餅筵。蘇軾詩。甚欲去為湯餅客。  
 ⑤迓 迎也。  
 ⑥魚軒 古婦人車。以魚皮為飾。

● 語體演述

韻蘭姊：

和你分別好久，時時記念着。今天讀了你信，一切都知道了。我生了一個男孩，不過安慰翁姑望孫的思念罷了；其實生的是多累，沒有什麼喜可稱！蒙了你信裡寫了許多頌揚和吉利的

話，並且賜了多多禮物，收下以後，實在感謝不盡。某天預備些小酌，到那時接了你來，勿要推却罷！

佩芬

某月某日



